
Encyclique Ecclesia de Eucharistia Un problème de versions linguistiques

Dans la présente Etude, nous nous référons à la dernière phrase de l'Introduction ou Préambule de l'Encyclique Ecclesia de Eucharistia publiée par le Pape le jour du Jeudi-Saint 2003.

Nous connaissons la version française depuis le jour de sa publication sur le site du Vatican. Nous avons jusqu'à présent étudié le message du Pape exclusivement sur la base de cette version. Lors d'une étude comparative avec une autre Encyclique d'un autre Pape, la dernière phrase du Préambule de l'Encyclique a paru particulièrement importante. Dans cette dernière phrase de l'Introduction, Jean-Paul II énonce, avec vigueur, l'intention du Magistère :

« J'espère que la présente encyclique pourra contribuer efficacement à dissiper les ombres sur le plan doctrinal et les manières de faire inacceptables, afin que l'Eucharistie continue à resplendir dans toute la magnificence de son mystère. »

Initialement, cette phrase m'avait attirée par ce qu'elle laissait supposer de volonté de résistance du Pape et de l'Eglise aux erreurs qui coûtent à l'Eglise un effrayant retard dans l'exécution de sa Mission. Puis, la relecture de ce que je croyais bien comprendre, m'a indiqué des interprétations divergentes.

On note l'utilisation du verbe « dissiper » qui s'applique bien à la première locution (« *dissiper les ombres sur le plan doctrinal* ») mais dont on peut critiquer l'application à la seconde locution (« *et les manières de faire innacceptables* »).

Pour étudier cette évidente déviation, il fallait au moins recourir aux autres versions linguistiques présentes sur le site du Saint-Siège : ces versions sont allemande, anglaise, espagnole, française, italienne, latine, portugaise et polonaise.

Si, sur le site du Vatican, nous nous référons à la version anglaise, il vient :

« It is my hope that the present Encyclical Letter will effectively help to banish the dark clouds of unacceptable doctrine and practice, so that the Eucharist will continue to shine forth in all its radiant mystery. »

Le verbe « *to banish* » ne correspond absolument pas à celui, bien mou, de “dissiper”. Par ailleurs, si le terme de « innacceptable » peut être tenu pour relativement vigoureux, il est utilisé par sa version anglaise à la fois pour la doctrine et pour la pratique. On notera encore une fois que la construction grammaticale de la version française tend à dévier le sens vers une interprétation poétique des ombres qui sont pourtant bien loin des visées d'un Pape prenant le temps d'écrire une Encyclique.

Toujours sur le site du Vatican, nous nous référons maintenant à la version allemande. Il vient :

« Ich vertraue darauf, daß diese Enzyklika wirksam dazu beitragen kann, die Schatten inakzeptabler Lehren und Praktiken zu vertreiben, damit die Eucharistie weiterhin erstrahlen möge im ganzen Glanz ihres Geheimnisses. »

Le verbe « dissiper » de la version française est rendu dans la version allemande par « *vertreiben* ». Son sens est alors celui de « chasser », « déloger », « supprimer », « retrancher ».

Le texte allemand utilise le mot de « *Schatten* » qui traduit en effet le mot français « ombres ». Mais, en allemand, « *Schatten* » a aussi le sens du mot qui désigne non pas celui-que-poétiquement-on-peut-dissiper, mais celui qui désigne la cause d'une éclipse.

On note que la construction grammaticale allemande est identique à la construction grammaticale anglaise et qu'elle renforce le traitement d'éradication que le Pape envisage évidemment à la fois des mauvaises doctrines et des mauvaises pratiques.

Le site du Vatican possède une version latine qui donne de la même phrase la forme suivante :
« *Litteras has Encyclicas Nostras conducere efficaciter posse confidimus ut doctrinarum umbrae dissipentur et usus reprobati submoveantur, unde omni in sui mysterii fulgore Eucharistia resplendere pergat.* »

On remarquera que la construction grammaticale latine est encore différente des deux autres évoquées. Le Pape envisage deux sujets : « les ombres sur la doctrine » et « les usages réprochés ».

Un verbe est réservé pour chacun des deux sujets : « *dissipare* » pour les ombres du premier et « *submovere* » pour le second. Si la traduction par « dissiper » est correcte pour le premier verbe, l'absence de second verbe est fâcheux dans les versions anglaise et allemande, et à un degré supérieur encore dans la version française, puisque le second verbe de la version latine, « *submovere* » a pour sens « retrancher », « supprimer », « faire passer dans les régions inférieures (sub) ».

La version italienne indique :

« *Confido che questa mia Lettera enciclica possa contribuire efficacemente a che vengano dissipate le ombre di dottrine e pratiche non accettabili, affinché l'Eucaristia continui a risplendere in tutto il fulgore del suo mistero.* »

On remarque que la version italienne est strictement identique à la version française. Même construction grammaticale et même verbe « *dissipare* » ou « dissiper » qui est correct pour les « ombres », mais qui n'a aucun effet sur les « *pratiche non accettabili* ».

La version espagnole indique :

« *Confío en que esta Carta encíclica contribuya eficazmente a disipar las sombras de doctrinas y prácticas no aceptables, para que la Eucaristía siga resplandeciendo con todo el esplendor de su misterio.* »

On remarque l'identité de la version espagnole avec les versions française et italienne.

La version portugaise indique :

« *Espero que esta minha carta encíclica possa contribuir eficazmente para dissipar as sombras de doutrinas e práticas não aceitáveis, a fim de que a Eucaristia continue a resplandecer em todo o fulgor do seu mistério.* »

Même remarque donc pour la version portugaise qui rejoint le camp des versions « méditerranéennes ».

La version polonaise indique :

« *Ufam, że ta Encyklika przyczyni się w skuteczny sposób do rozproszenia cieni wątpliwości doktrynalnych i zaniechania niedopuszczalnych praktyk, tak aby Eucharystia nadal jaśniała pełnym blaskiem całej swojej tajemnicy.* »

Les deux expressions comparables sont : « *rozproszenia cieni wątpliwości doktrynalnych* » et « *zaniechania niedopuszczalnych praktyk* ». La construction grammaticale polonaise reprend celle de la version latine avec un verbe pour chaque sujet. Nous ne sommes pas en mesure de traiter le sens véritable de la version polonaise, mais nous pouvons affirmer la parenté avec la version latine.

Mais on peut donc constater que, pour cette phrase, les versions de l'Encyclique se regroupent en deux sens distinguables :

Un sens moyen :

- réprouvant de manières différenciées la doctrine obscure et les pratiques innacceptables
- Versions latine et polonaise ;

Un sens éloigné :

Affaiblissant la position du sens moyen	Renforçant la position du sens moyen
Versions française, italienne, espagnole et portugaise	Versions allemande et anglaise
Mélangeant avec un seul verbe les deux sujets	

Quelles conclusions en tirer ?

Tout d'abord, il est très probable que le Pape a rédigé ou révisé lui-même les versions en polonais et en latin. Ensuite, on peut imaginer que le Cardinal Ratzinger ou des prélats de sa sphère d'influence ont pu réviser les traductions en allemand et en anglais. On peut ainsi expliquer la vigueur convergente de l'Encyclique avec d'autres textes du Pape ou du Cardinal.

Enfin, nous ignorons l'orientation du groupe « méditerranéen ». Mais il est clair que les versions qu'il donne ne sont pas grammaticalement fidèles et qu'elles ont plutôt tendance à affaiblir la pensée de Jean-Paul II.

On peut donc comprendre que le problème de l'hérésie anti-eucharistique est énorme et que l'Eglise Catholique ne se présente pas à la bataille avec un ordre unique.

Enfin, plusieurs autres variations entre versions de l'Encyclique, pour cette même phrase finale du Préambule, devraient être soulignées. Particulièrement, on attire l'attention du lecteur sur la traduction du verbe « *conducere* » de la version latine, qu'on ne retrouve même pas dans les versions anglaise et allemande.

Philippe Brindet
13/12/2003